

**No. 34199**

---

**MEXICO  
and  
PANAMA**

**Agreement on air transport (with route schedules). Signed at  
Panama City on 14 February 1996**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 2 December 1997.*

---

**MEXIQUE  
et  
PANAMA**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableaux de routes).  
Signé à Panama le 14 février 1996**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO  
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá;

Siendo Partes de la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

**DESEANDO** concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

**CONSIDERANDO** que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1  
DEFINICIONES**

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

A. El término "Convención" significa la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de la República de Panamá, la Dirección de Aeronáutica Civil.

D. El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

E. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

F. El término "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 de este Convenio.

G. El término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte.

H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.

I. El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

J. El término "territorio" con relación a un Estado significa las áreas terrestres, las aguas territoriales adyacentes a ellas y el espacio aéreo que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

## ARTICULO 2

### OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares de pasajeros, carga y correo en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

2. De conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, la aerolínea designada por cada Parte Contratante gozará durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante;
- c) embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

3. El derecho de tráfico de quinta libertad de todos los sectores del Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio, se ejercerá únicamente después de haberse consultado entre las Autoridades Aeronáuticas, en los términos que se especifican en el Cuadro de Rutas anexo.

El derecho de tráfico de futuras quintas libertades quedará sujeto a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

**ARTICULO 3****DESIGNACION Y AUTORIZACION DE AEROLINEAS**

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, hasta dos (2) aerolíneas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tales designaciones. Dichas designaciones se harán con base en el principio de estricta reciprocidad.

2. Al recibir esas designaciones la otra Parte Contratante, sujeta a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, concederá sin demora a las aerolíneas designadas la debida autorización para operar.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán solicitar a las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante que le comprueben que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen estas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención .

**ARTICULO 4****REVOCACION O SUSPENSION DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACION**

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de operación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias, en el caso de que esas aerolíneas no cumplan con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o en el caso de que las aerolíneas en alguna otra manera no operen de conformidad con las condiciones establecidas en el presente Convenio.

2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 5

#### APLICABILIDAD DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS

Las leyes y reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 6

#### RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y no caducados, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la operación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

## ARTICULO 7

### DERECHOS POR EL USO DE AEROPUERTOS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

## ARTICULO 8

### DERECHOS ADUANALES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las aerolíneas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuenten las aeronaves para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos, a condición de reciprocidad, de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la

compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para las aerolíneas de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de las aerolíneas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

## ARTICULO 9

### PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACION DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas por ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas por las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de



transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.

## ARTICULO 10

### TARIFAS

1. Las tarifas aplicadas por las aerolíneas designadas por una Parte Contratante para el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de operación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras aerolíneas.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las aerolíneas interesadas de ambas Partes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos quince (15) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

3. Las aerolíneas designadas por las Partes Contratantes, de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes, sin previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

## ARTICULO 11

### TRANSFERENCIA DE UTILIDADES

1. Cada Parte Contratante otorgará a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante el derecho de transferir libremente el exceso de ingresos percibidos sobre gastos efectuados en relación con la operación de servicios acordada.

2. Dicha transferencia deberá ejecutarse con base en los acuerdos que regulan la materia financiera de las Partes Contratantes. En caso de ausencia de dicho acuerdo o de previsiones respectivas, las transferencias se llevarán a cabo en moneda de convertibilidad dura, con la tarifa oficial de cambio en base a las regulaciones de cambio extranjero de las Partes Contratantes.

## ARTICULO 12 SEGURIDAD AEREA

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra Convención multilateral o modificación de las actuales, cuando sean aceptadas por ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de

Aviación Civil Internacional que se denominan Anexos a la Convención de Aviación Civil Internacional y en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que las aerolíneas designadas actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichas aerolíneas designadas que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante.

Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los objetos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

## ARTICULO 13

### CONSULTAS

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas, a través de la vía diplomática, en relación con la puesta en práctica,

interpretación, aplicación o enmienda de este Convenio. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas, se realizarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos de que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

2. Si las Partes Contratantes acordaran modificar el presente Convenio, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor mediante un canje de Notas adicional en el que ambas Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

El Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio, podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 14

#### SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota diplomática en la

que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro del término de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de esa Organización, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la distribución de los gastos que resulten de tal procedimiento

#### ARTICULO 15 TERMINACION

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante y a la Organización de Aviación Civil Internacional, a través de la vía diplomática, su decisión de dar por terminado este Convenio, el cual quedará terminado seis (6) meses después de la fecha de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada por acuerdo antes de que termine este periodo.

2. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará haber recibido la notificación catorce (14) días después del recibo de notificación por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

## ARTICULO 16

## Entrada en Vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes, a través de un canje de Notas diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes Contratantes manifieste su decisión de darlo por terminado, de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 15.

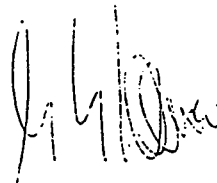
Hecho en la ciudad de Panamá, Panamá, en dos ejemplares originales, en idioma español, a los catorce días del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y seis.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:



ANGEL GURRÍA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Panamá:



GABRIEL LEWIS GALINDO  
Ministro de Relaciones Exteriores

## CUADRO DE RUTAS

### SECCION I

La (s) aerolínea (s) designada (s) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrá (n) el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Ciudad de México-Ciudad de Panamá, Panamá-Caracas, Venezuela y viceversa.

### NOTAS:

1. La ruta autorizada se operará con un máximo de siete (7) frecuencias semanales, distribuidas entre las aerolíneas designadas, utilizando cualquier tipo de aeronave.

2. La (s) aerolínea (s) designada (s) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrá (n) ejercer derechos de tráfico de 5a. libertad en el tramo Ciudad de Panamá-Caracas-Ciudad de Panamá.

3. Los itinerarios de vuelos para los servicios convenidos serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio de las operaciones, salvo cambios menores de carácter temporal que podrán solicitarse con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación.

### SECCION II

La (s) aerolínea (s) designada (s) por el Gobierno de la República de Panamá tendrá (n) derecho a operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Ciudad de Panamá, Panamá-Managua, Nicaragua y/o San Pedro Sula Honduras-Ciudad de México y viceversa.

1. La ruta autorizada se operará con un máximo de siete (7) frecuencias semanales, distribuidas entre las aerolíneas designadas, utilizando cualquier tipo de aeronave.

2. La (s) aerolínea (s) designada (s) por el Gobierno de la República de Panamá podrá (n) ejercer derechos de tráfico de 5a. libertad en los tramos Managua-Ciudad de México-Managua y San Pedro Sula-Ciudad de México-San Pedro Sula.

3. Los itinerarios de vuelos para los servicios convenidos serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio de las operaciones, salvo cambios menores de carácter temporal que podrán solicitarse con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON AIR TRANSPORT

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Considering that it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries in order to achieve greater cooperation in the field of international air transport,

Have agreed as follows:

*Article 1*

## DEFINITIONS

For the interpretation and purposes of this Agreement and its Route Schedule, the following terms shall have the following meaning:

A. The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and any amendment thereto which has been ratified by both Contracting Parties.

B. The term “this Agreement” includes the Route Schedule annexed hereto and any amendments to this Agreement or to the Route Schedule.

C. The term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Republic of Panama, the Bureau of Civil Aeronautics.

D. The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

E. The term “stop for non-commercial purposes” means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail.

F. The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement.

G. The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1996 by notification, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

charges and commissions for agency or other additional services but excluding remuneration and other conditions relating to transport.

H. The term “frequency” means the number of round trip flights operated by an airline on a specified route over a given period.

I. The term “specified routes” means the routes established in the Route Schedule annexed to this Agreement.

J. The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto, and the air space under the sovereignty, dominion, protection or mandate of such State.

## Article 2

### GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services for passengers, cargo and mail on the routes specified in the Route Schedule attached to this Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed services, enjoy the following rights:

(a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;

(b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;

(c) To take on and put down passengers, cargo and mail in international traffic in the said territory, at the points specified in the annexed Route Schedule.

3. The right to fifth freedom traffic rights on all sectors of the Route Schedule annexed hereto shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities on the terms specified in the Route Schedule.

The right to future fifth freedom traffic rights shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

## Article 3

### DESIGNATION AND AUTHORIZATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, up to two (2) airlines for the operation of the agreed air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations. Said designations shall be based on the principle of strict reciprocity.

2. On receiving these designations, the other Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization to the designated airline or airlines without delay, subject to the provisions of paragraph 3 of this article.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to prove that they are qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably

applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

#### *Article 4*

##### REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary if these airlines fail to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or if the airlines fail to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

#### *Article 5*

##### APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, presence in and departure from its territory of aircraft operated on international air services and of their passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as formalities concerning migration, customs and health measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

#### *Article 6*

##### RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the Route Schedule.

2. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 7*

##### CHARGES FOR THE USE OF AIRPORTS

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the aircraft of the other Party, just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those paid by aircraft operated by its nationals engaged in similar international air services for the use of such airports and facilities.

### *Article 8*

#### CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft used for international air services by the airlines designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts and stores (including food, tobacco and beverages), on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties and from federal, state or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following items shall also be exempt, on a basis of reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services provided: lubricating oils, technical materials for consumption, spare parts, tools and special maintenance equipment, stores (including food, tobacco and beverages), airline documentation such as tickets, pamphlets, time-tables and other printed material required by the airline for its operations and advertising material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as well as materials taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Standard equipment taken on board and other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar duties.

### *Article 9*

#### PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF THE AGREED SERVICES

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the demand for transport of passengers and cargo, including mail, from or to the territory of the Contracting Party that designated the airline.

### *Article 10*

#### TARIFFS

1. The tariffs applied by the designated airlines of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established

at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially the cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed on by the designated airlines of both Parties and shall be submitted to the aeronautical authorities of both Parties for approval, at least fifteen (15) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. No tariff shall come into force unless it has been approved in advance by the aeronautical authorities of both Parties.

3. The airlines designated by the Contracting Parties may not in any way modify the price or the rules of application of the tariffs in force without the prior approval of the aeronautical authorities of both countries.

### Article 11

#### TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall accord the airline designated by the other Contracting Party the right freely to remit revenues in excess of sums spent in connection with the operation of agreed services.

2. Said remittance shall be effected on the basis of the agreements regulating the Contracting Parties' finances. In the absence of such agreement or of relevant provisions, remittances shall be effected in convertible hard currency, at the official rate of exchange being based on the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

### Article 12

#### AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> or any other multilateral Convention or modification to the actual Conventions, when accepted by both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

3. The Parties shall in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation and, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties, shall require the designated airlines to comply with said aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such designated airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in the preceding paragraph required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. In the event of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports or navigation facilities or of a threat thereof, the Contracting Parties shall assist one another by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

### *Article 13*

#### CONSULTATIONS

1. Either Contracting Party may at any time request, via the diplomatic channel, consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations — which may be between aeronautical authorities — shall take place within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives a written request unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties agree to amend this Agreement, the amendments shall be spelled out in an exchange of diplomatic notes and shall enter into force through a further exchange of diplomatic notes whereby the two Contracting Parties inform one another that they have completed the formalities required by their respective national legislation.

The Route Schedule annexed to this Agreement may be amended by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

### *Article 14*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled through consultation, shall be submitted to an arbitration panel consisting of three members. Each Contracting Party shall designate one member of the panel; the third, who may not be a national of either Con-

tracting Party, shall be designated by agreement between the two other members of the panel.

2. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within sixty (60) days from the date on which either Contracting Party delivers to the other Contracting Party a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration. The third arbitrator shall be appointed within sixty (60) days from the end of the aforesaid period of sixty (60) days.

3. If no agreement is reached concerning the third arbitrator within the time limit specified, the arbitrator shall, at the request of either Contracting Party, be designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the procedures of that organization.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision handed down in accordance with this article. The arbitration panel shall decide on the division of any costs incurred as a result of the procedure described herein.

#### *Article 15*

#### TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party and the International Civil Aviation Organization, in writing, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date on which the other Contracting Party receives the notice, unless the latter is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which it is received by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 16*

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force as of the date on which both Contracting Parties notify one another, by an exchange of diplomatic notes, that they have completed the formalities required by their national legislation.

2. This Agreement shall remain in effect for three (3) years and may be extended automatically for further periods of equal duration, unless either Contracting Party gives notice of its decision to terminate the Agreement, in accordance with the procedure established in article 15.

DONE at Panama City, Panama, in duplicate in the Spanish language on 14 February 1996.

For the Government  
of the United Mexican States:

ANGEL GURRIA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Panama:

GABRIEL LEWIS GALINDO  
Minister for Foreign Affairs

## ROUTE SCHEDULE

### *Section I*

The airline(s) designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate regular air services in both directions on the following route:

Mexico City–Panama City (Panama)–Caracas (Venezuela).

*Notes:*

1. There shall be a maximum of seven (7) frequencies a week on the authorized route, divided among the designated airlines, using any type of aircraft.
2. The airline(s) designated by the Government of the United Mexican States may exercise fifth freedom traffic rights on the Panama City–Caracas–Panama City section.
3. Flight itineraries for the agreed services shall be submitted to the aeronautical authorities for approval thirty (30) days in advance of the date scheduled for the start of operations; minor changes of a temporary nature may, however, be requested forty-eight (48) hours in advance.

### *Section II*

The airline(s) designated by the Government of the Republic of Panama shall be entitled to operate regular air services in both directions on the following route:

Panama City (Panama)–Managua (Nicaragua) and/or San Pedro Sula (Honduras)–Mexico City.

*Notes:*

1. There shall be a maximum of seven (7) frequencies a week on the authorized route, divided among the designated airlines, using any type of aircraft.
  2. The airline(s) designated by the Government of the United Mexican States may exercise fifth freedom traffic rights on the Panama City–Caracas–Panama City section.
  3. Flight itineraries for the agreed services shall be submitted to the aeronautical authorities for approval at least thirty (30) days in advance of the date scheduled for the start of operations; minor changes of a temporary nature may, however, be requested forty-eight (48) hours in advance.
-



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944<sup>2</sup> à Chicago,

Désireux de conclure un accord complétant ladite Convention dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser, sur des bases équitables d'égalité et de réciprocité, les services aériens réguliers entre les deux pays, afin de parvenir à une plus grande coopération dans le domaine du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son Tableau des routes :

A. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et toute modification de ladite Convention ratifiée par les deux Parties contractantes.

B. L'expression « présent Accord » englobe le Tableau des routes annexé au présent Accord et toutes les modifications ultérieurement apportées audit Accord et au Tableau des routes.

C. L'expression « Autorités aéronautiques » désigne le Secrétariat aux communications et aux transports dans le cas des Etats-Unis du Mexique, la Direction de l'aviation civile dans le cas de la République du Panama.

D. L'expression « service aérien international » désigne toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national.

E. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

F. L'expression « compagnie désignée » désigne toute entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1996 par notification, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

G. Le terme « tarif » désigne le prix acquitté pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, ainsi que les conditions de son application, y compris les sommes et les commissions versées au titre de services d'agence ou d'autres services complémentaires, à l'exception de la rémunération du transport du courrier et des autres conditions y afférentes.

H. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie aérienne effectue sur l'une des routes stipulées pendant une période donnée.

I. L'expression « routes stipulées » désigne les routes énumérées dans le Tableau des routes annexé au présent Accord.

J. S'agissant d'un Etat, le terme « territoire » désigne la surface terrestre, les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien placés sous la souveraineté, la dépendance, la tutelle ou le mandat dudit Etat.

## Article 2

### DROITS OCTROYÉS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des liaisons aériennes internationales régulières destinées aux passagers, au fret et au courrier sur les routes stipulées dans le Tableau des routes annexé au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, la compagnie désignée par chaque Partie contractante jouit en vertu du présent Accord des droits suivants :

- a) Droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier sur ledit territoire, aux points spécifiés dans le Tableau des routes en annexe, à des fins de transport international.

3. Le droit de trafic de cinquième liberté pour tous les secteurs du Tableau des routes en annexe, s'exercera seulement après que les Autorités aéronautiques se seront consultées, selon les termes stipulés dans le Tableau des routes.

Le droit de trafic de futures cinquièmes libertés est soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

## Article 3

### DÉSIGNATION ET AGRÉMENT DES COMPAGNIES AÉRIENNES

1. Chaque Partie contractante jouit du droit de désigner par notification écrite transmise par les voies diplomatiques à l'autre Partie contractante deux compagnies aériennes au plus qu'elle charge d'assurer les services convenus sur les routes stipulées, ainsi que du droit de retirer ou de modifier ces désignations. Celles-ci seront fondées sur le principe d'une stricte réciprocité.

2. Dès que l'autre Partie contractante reçoit la notification de ces désignations, elle accorde sans délai aux compagnies désignées l'autorisation d'exploitation, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander aux compagnies désignées par l'autre Partie contractante de lui démontrer qu'elles sont en mesure de satisfaire aux dispositions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux termes de la Convention.

#### *Article 4*

##### RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes jouit du droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre les droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dont jouissent les compagnies désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires lorsque lesdites compagnies omettent de respecter les lois et les règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits ou lorsque lesdites compagnies omettent de toute autre manière d'agir conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation, de la suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

##### CHAMP D'APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale des passagers, des équipages, des bagages, du fret et du courrier, ainsi que les formalités de migration, de douane et de santé s'appliqueront aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

##### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET DES LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou titres de capacité ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes définies dans le Tableau des routes.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets ou titres de capacités délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

##### TAXES D'AÉROPORT

Chaque Partie contractante peut imposer des taxes équitables et raisonnables ou en autoriser l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie contractante au titre de

l'utilisation des aéroports et d'autres services. Chaque Partie contractante consent toutefois à ce que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui frappent les aéronefs nationaux assurant des liaisons internationales du même type au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services.

### Article 8

#### DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs utilisées par les compagnies aériennes désignées par une Partie contractante pour ses services aériens internationaux, ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques fongibles, les réserves et provisions (y compris les provisions de bouche, le tabac et les boissons) embarqués sur ces aéronefs seront exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts nationaux, droits d'inspection et autres droits, taxes ou prélèvements fédéraux, territoriaux ou locaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord de l'aéronef au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

2. Seront également exonérés sous réserve de réciprocité des mêmes droits, taxes et prélèvements, mais non des redevances pour services rendus, les lubrifiants, les matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et le matériel spécial d'entretien, ainsi que les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac), la documentation des compagnies aériennes tels que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyés par ou pour les compagnies aériennes de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, et celui placé à bord des aéronefs des compagnies aériennes d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisé sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils pourront être entreposés sous la supervision de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformes à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres droits similaires.

### Article 9

#### PRINCIPES RÉGISSANT LA PRESTATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les compagnies aériennes désignées par les deux Parties contractantes seront placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les services convenus qu'assurent les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes devront répondre aux besoins du transport de passagers et

de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné lesdites compagnies.

#### Article 10

##### TARIFS

1. Les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes établiront des tarifs raisonnables pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante en tenant dûment compte de tous les éléments à prendre en considération, notamment le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres compagnies.

2. Dans la mesure du possible, les compagnies aériennes concernées des deux Parties fixeront d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus et les soumettront à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être écourté avec l'accord desdites autorités. L'entrée en vigueur d'un tarif sera subordonnée à l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties.

3. Les compagnies désignées par les Parties contractantes ne pourront en aucune manière modifier le montant ni les règles d'application des tarifs en vigueur sans l'approbation préalable des Autorités aéronautiques des deux Parties.

#### Article 11

##### TRANSFERT DE BÉNÉFICES

1. Chaque Partie contractante accorde à la compagnie désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excès de recettes par rapport aux frais encourus à l'occasion de l'exploitation des services assurés.

2. Le transfert sera effectué sur la base d'accords régissant les questions financières entre les Parties contractantes. En l'absence de tels accords ou de dispositions pertinentes respectives, le transfert s'effectue en devise convertible forte, au taux de change officiel découlant de la réglementation des changes appliquée par les Parties contractantes.

#### Article 12

##### SÉCURITÉ

1. Conformément aux droits et aux devoirs qui découlent du droit international, les Parties contractantes confirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent notamment sur la base de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 23 septembre 1971<sup>1</sup>, ou de toute autre convention multilatérale ou modification des conventions actuelles ultérieurement adoptée par les deux Parties contractantes, sans que l'énumération qui précède limite la portée des droits et obligations acquis en vertu du droit international.

2. Chacune des Parties contractantes prête à l'autre toute l'assistance que celle-ci lui demande pour tenir en échec toute tentative de capture illicite d'un aéronef civil ou d'attentat à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et parer tout autre risque menaçant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports réciproques, les Parties agissent conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sécurité de l'aviation, intitulées Annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale, et, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties, exigent que les compagnies désignées se conforment auxdites dispositions.

4. Chaque Partie contractante consent à ce que les compagnies désignées puissent être tenues d'observer les dispositions en matière de sécurité de l'aviation civile que vise le paragraphe ci-dessus et dont l'autre Partie contractante exige l'application aux fins des entrées et des séjours sur son territoire et des sorties de celui-ci.

Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire les mesures appropriées pour assurer la sécurité de l'aéronef et contrôler les passagers, leur équipage, les bagages à main, les bagages enregistrés, le fret et les provisions de bord de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante est également disposée à répondre favorablement à toute demande de l'autre Partie contractante l'enjoignant de prendre des mesures spécifiques de sécurité d'un caractère raisonnable afin de réagir à une menace précise.

5. Lorsque la capture illicite d'un aéronef civil ou un attentat à la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de leur équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne se produit ou menace de se produire, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant d'autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

### Article 13

#### CONSULTATIONS

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander par les voies diplomatiques à ce que soient organisées des consultations concernant la mise en pratique, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. De telles consultations, auxquelles les Autorités aéronautiques peuvent procéder elles-mêmes, ont lieu dans les soixante (60) jours faisant suite à la date à laquelle la demande formulée par écrit par l'une des Parties contractantes parvient à l'autre Partie contractante, à moins que les Parties n'en décident autrement.

2. Les modifications du présent Accord dont pourraient convenir les Parties contractantes s'effectueront par un échange de notes diplomatiques et entreront en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

vigueur par un échange de notes supplémentaire dans lesquelles les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités requises par leur droit interne.

Le Tableau des routes en annexe peut être modifié par accord mutuel entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

#### *Article 14*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Sauf lorsque le présent Accord en dispose autrement, tout désaccord entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de cet Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal d'arbitrage de trois membres nommés pour deux d'entre eux par les Parties contractantes, le troisième étant désigné à l'amiable par les deux premiers à la condition expresse de n'être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une d'elles de la note diplomatique par laquelle l'autre Partie demandera que le différend soit soumis à l'arbitrage, le tiers arbitre étant nommé dans les soixante (60) jours suivants.

3. Si le tiers arbitre ne peut être désigné à l'amiable dans le délai imparti, il sera nommé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément aux procédures de cet organisme.

4. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise conformément aux dispositions du présent article. Le tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais de la procédure d'arbitrage.

#### *Article 15*

##### DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante et à l'Organisation de l'aviation civile internationale, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord est réputé éteint six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai.

2. Si la Partie contractante qui reçoit la notification n'en accuse pas réception, celle-ci est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale l'a reçue.

#### *Article 16*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se communiquent, par la voie d'un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois (3) ans renouvelables automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître sa décision de le dénoncer conformément à la procédure posée dans l'article 15 ci-dessus.

FAIT à Panama, Panama, le quatorze février mil neuf cent quatre-vingt-seize, en deux originaux libellés en espagnol.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,  
ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement  
de la République du Panama :

Le Ministre des relations extérieures,  
GABRIEL LEWIS GALINDO



## TABLEAU DES ROUTES

*Section I*

Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pourront exploiter dans les deux sens des services aériens réguliers sur la route suivante :

Ville de Mexico - Ville de Panama, Ville de Panama - Caracas (Venezuela).

*Notes :*

1. La route autorisée pourra être exploitée par sept (7) fréquences hebdomadaires au maximum à répartir entre les compagnies aériennes désignées avec les appareils de leur choix.
2. La (les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pourra (pourront) exercer des droits de trafic de cinquième liberté sur le trajet Ville de Panama-Caracas-Ville de Panama.
3. Les itinéraires de vol sur lesquels seront assurés les services convenus devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques trente (30) jours au moins avant la date prévue pour le commencement des opérations, sauf changements mineurs temporaires, pour lesquels l'approbation pourra être sollicitée quarante-huit (48) heures à l'avance.

*Section II*

La(Les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement de la République du Panama pourront exploiter dans les deux sens des services aériens réguliers sur la route suivante :

Ville de Panama (Panama) - Managua (Nicaragua) et/ou San Pedro Sula (Honduras) - Ville de Mexico.

*Notes :*

1. La route autorisée pourra être exploitée par sept (7) fréquences hebdomadaires au maximum à répartir entre les compagnies aériennes désignées avec les appareils de leur choix.
  2. La (les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement de la République du Panama pourra (pourront) exercer des droits de trafic de cinquième liberté sur les trajets Managua-Ville de Mexico-Managua et San Pedro Sula-Ville de Mexico-San Pedro Sula.
  3. Les itinéraires de vol sur lesquels seront assurés les services convenus devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques trente (30) jours au moins avant la date prévue pour le commencement des opérations, sauf changements mineurs temporaires pour lesquels l'approbation pourra être sollicitée quarante-huit (48) heures à l'avance.
-

